S04E07

00:13:44--00:15:45

R: He's hot. I mean, not "Hood and zip ties in a CIA safe house with ten hours to kill" hot, but...

他挺辣呢。虽然不是“蒙头捆好扔到中情局安全屋纠缠十个小时”那种性感，不过…

T: Bartender, two champagnes.

酒保，两杯香槟。

R: I kind of get it.

我懂。

S: Root, what the hell are you doing?

根，你搞什么呢？

R: Harold wanted me off the streets for a while after my latest brush with Samaritan, So I thought I'd help keep an ear on you. He is a dangerous criminal after all,

哈罗德要我躲一阵子，刚才遭遇了“撒马利亚人”，所以我想帮你看着点。他毕竟是个危险的犯罪分子，我可不能忍受你被人伤害，

I mean, besides me.

除我之外，谁都不行。

S: So... What do you need me for?

那么…你想让我干什么？

T: I can think of several things.

我想让你干很多事。

R: Subtle.

含蓄。

S: I'll bet. But, uh, for now let's just keep it professional. Now, I'm willing to guess that last night's job was a test to check the NYPD's response time, Which means that you have something bigger lined up.

我猜也是。不过，我们现在还是专业点。我猜昨晚的活只是测试，是为了记录纽约警察的反应时间，也就是说你有更大的活。

R: See, now that was subtle.

瞧，这才叫含蓄。

S: So... are you ready for another score?

那么…你准备好干下一票了吗？

R: That not so much.

不够含蓄了。

T: Maybe. But I'm not the kind of man who likes to rush. A perfectly planned job is a kind of seduction. Hours looking, wanting, turning your target around in your mind. And then... you move closer, brushing past, making contact just to see what will happen. And when everything's ready and when everything is right, all of that preparation pays off in one sudden, intense, crashing moment.

也许吧。不过我不喜欢操之过急。一个完美的计划如同诱惑。长时间的关注、渴望、在脑海中反复回味目标，然后缓缓接近、擦肩而过、慢慢接触、观察反应。当一切就绪，一切到位，所有的前戏将会换来天雷勾动地火的燃情一刻。

R: He's good. But a line like that would never work on a trained operative like--

他不错。不过这种台词绝对打动不了你这种职业特——

00:19:38--00:19:41

R: Shaw. How's your date?

肖。你的约会如何？

00:21:29--00:22:33

H: Oh, dear, this is bad. This is very, very bad. Those labels don't say "Marv." They say "Mar-v," as in "Marburg virus," A viral hemorrhagic fever with a mortality rate approaching 90%.

天啊，不妙了。大事不妙了。那些标签不是“马五”。而是“马毒”。指“马堡病毒”。一种病毒性出血热，死亡率接近90%。

R: It's like Ebola's evil twin.

埃博拉的邪恶双胞胎。

H: Dr. Petrova was in Uganda collecting samples of the virus. But due to the outbreak of Ebola in western Africa, her request to ship them to the CDC was denied by Homeland Security. Rather than lose months of research, Dr. Petrova chose to smuggle them into the U.S. illegally.

佩特洛娃博士在乌干达搜集这种病毒的样本。但是由于西非埃博拉病毒爆发，她把样本送回疾控中心的要求被国安局拒绝了。为了不浪费数月的研究心血，佩特洛娃博士把样本非法偷运回美国。

S: And now somebody stole them.

现在却被人偷了。

R: If it makes you feel better, Dr. P's freaking out about it. She just turned herself in to her bosses at the CDC.

如果能让你舒服点的话，佩博士现在吓得半死。她刚向疾控中心的负责人自首了。

H: It would be difficult to overstate the degree to which we do not need ten vials of Marburg floating around the streets of New York City. We have to find the virus and the people who stole it fast.

简直不敢想象十瓶马堡病毒肆虐纽约是何等后果。我们得尽快找到病毒和盗窃者。

J: Okay, I'll track down Max and Henrik, but we need to know who they're working for.

好，我去追踪麦克斯和亨里克，但我们得知道他们是替谁干活。

S: It was probably the same client who hired Tomas in the first place. Nobody else knew about the robbery.

可能和当初雇佣托马斯的是同一个客户。其他人都不知道抢劫的事。

R: Plus, paying those two to kill Tomas is cheaper than paying all three.

再说，给钱他们俩去杀了托马斯比付三个人的酬金要便宜。

It is.

本来就是。

00:41:17--00:42:03

S: I'm sure not having the machine in your ear anymore sucks and all, but it is pretty great finally being able to sneak up on you.

我知道没有机器在你耳边说话让你挺难过，不过终于能偷偷吓你一跳还是挺爽的。

R: I live to amuse.

我乐故我在。

Where's Tomas?

托马斯呢？

S: Halfway to Barcelona. He gave me a pretty hard sell, trying to get me to go with him, and for a hot second, I almost did.

去巴塞罗那的路上。他给了我个挺好的提议，让我和他一起走，有那么一刻，我几乎答应了。

R: But?

但是呢？

S: I guess there are things I care about here.

也许，这里还有我在乎的东西。

R: And is that why you came to see me?

所以你跑来看我？

S: No.

不。

I need you to translate finch's instructions on how to destroy the virus. Dude never met a five-syllable word he didn't like.

我需要你翻译芬奇如何摧毁病毒的指示。这哥们狂恋高端词啊。

R: Full decontamination.

全面净化。

This could take all night.

得花上一整夜。